

2022 慶祝校慶暨迎接聖誕

聖樂音樂饗宴

救主之母 *Alma Redemptoris Mater*



演出者

鋼琴：江漢聲校長
單簧管：張詠晴老師
男高音：安吉恩神父
女高音：洪筱歡老師
管風琴：潘天銘老師
團體：
台北聖樂團
輔仁大學聖樂合唱團
指揮：
李珮琨老師 王仲安老師

12.21 19:00 - 20:30
淨心堂二樓大聖堂

節目單



主辦單位：輔仁大學校牧室、宗輔中心 CHAPLAIN@MAIL.FJU.EDU.TW

Merry Christmas
and
HAPPY NEW YEAR



~ 演出曲目 ~

1. J. S. Bach (1685-1750) : Nun komm, der Heiden Heiland BWV 659

管風琴：潘天銘老師

2. Maurice Duruflé (1902-1986) : Notre Père, Op.14

3. Ola Gjeilo (1978-) : Tota Pulchra Es

4. 劉志明：救主之母

5. 劉志明：天使作樂

輔仁大學聖樂合唱團

指揮：王仲安老師 伴奏：潘天銘老師

6. Jonathan Scott : Gesù Bambino (Piano & Organ Duet)

7. 許毓軒：In the Bleak Midwinter (Clarinet Trio)

鋼琴：江漢聲校長 單簧管：張詠晴老師 管風琴：潘天銘老師

~ 中場休息 ~



8. David H. Williams (1919-) : Prelude on "*Veni Emmanuel*"

管風琴：潘天銘老師

9. César Franck (1822-1890) : *Panis Angelicus*

男高音：安吉恩神父

10. Adolphe Charles Adam (1803-1856) : *O Helga natt!*

女高音：洪筱歡老師

George Frideric Handel (1685-1759) : 神劇《彌賽亞》*Messiah* 選曲

11. Behold, a virgin shall conceive and bear a son

12. O thou that tellest good tidings to Zion

13. For unto us a Child is born

14. There were shepherds abiding in the field

15. Glory to God in the highest

台北聖樂團

指揮：李珮琨老師 伴奏：盧主芬老師

~ 演出者簡介 ~

鋼琴 / 江漢聲 校長

江校長在個人專業上是備受肯定的傑出泌尿外科醫師，專長是男性醫學的診療與研究，曾任國內外相關醫學會的理事長，包括台灣男性醫學會、台灣泌尿科醫學會、亞太性醫學會等等；研究方面，有兩百篇以上的學術論文發表於國際期刊，不到四十歲就得到教育部的部定教授。江校長熱心社會教育，著有六十本以上的科普與一般讀物；2018 年並以興建輔大醫院得到新北市的醫療公益獎，2019 年獲得台灣醫療典範獎。

最難能可貴的是他在文藝方面的素養和造詣，他出版過許多有關人文、醫學史、醫學倫理的書籍，兩度入圍並得到 2005 年金鼎獎與 2011 年國健局的好書推薦獎；鋼琴演奏更是他個人最大的喜好，曾於民國 56 年、58 年、59 年獲得台北市鋼琴賽的冠軍與全國的亞軍，在大學期間為台大合唱團伴奏得到五次的全國冠軍。從他在台北醫學大學擔任醫學研究所所長時就指導研究生進行音樂治療的研究，迄今發表了十篇音樂治療的期刊論文，也曾出版三本與音樂治療相關的書籍。目前輔大音樂系有全國唯一的音樂治療碩士在職專班，每年報考人數踴躍。

在他繁忙的行政、臨床、教學與研究生活中，幾乎每天還是維持練琴的習慣；而在有限的練琴時間，仍能持續進行小型或慈善的演奏，到輔大任職二十年間錄製了五張 CD 專輯，成為他的朋友們、輔大捐款的恩人們最有意義的收藏。江校長經常在淨心堂彌撒之後演奏，與參加聖祭禮儀的神長們及師生同仁分享他喜愛的鋼琴小品。在 2019 年管風琴裝設完成之後，也在彌撒與音樂會中多次演出改編自聖樂的管風琴與鋼琴二重奏曲目，更於去年邀請知名音樂家共同錄製淨心堂管風琴聖樂專輯，以實際行動積極促進輔大聖樂發展。

單簧管 / 張詠晴 老師

畢業於英屬哥倫比亞大學音樂學、碩士，主修單簧管，師事 Cris Inguanti，返台後進入輔仁大學商學研究所取得博士學位。目前任教於輔仁大學企業管理學系，研究領域為企業社會責任、永續發展與社會創業。熱愛藝術、古典音樂演奏與文字創作，並擔任 CSR@天下專欄作家。曾任新北市社會企業發展中心講師與台灣社會企業創新創業學會講師。

男高音 / 安吉恩 神父 **Fr. Emanuele Angiola**

- ☞ 1995-2005 年參加包括米蘭斯卡拉歌劇院「Teatro alla Scala」以及米蘭「威爾第」演藝廳、帕爾瑪的「托斯卡尼尼」基金會的演出，在著名的指揮家以及導演 Riccardo Chailly, Romano Gandolfi, Pier Luigi Pizzi, Franco Zeffirelli 的指導之下分別擔任獨唱或合唱歌手使用不同的語言詮釋巴哈、莫札特、舒伯特、貝多芬、羅西尼、貝利尼、董尼采第、威爾第、普契尼、萊哈爾等的音樂作品。
- ☞ 2005 年獲得科奈爾（Cuneo）城音樂學院「G.F. Ghedini」音樂系碩士學位，主修歌劇聲樂男高音。
- ☞ 2005 年加入「聖嘉祿兄弟會」（Fraternity of St. Charles）就讀於宗座拉特朗大學，獲得哲學與神學兩個學士學位。
- ☞ 2008 年在奧地利的維也納度修士一年實習經驗。
- ☞ 2011 年六月，被授以執事聖職，以傳教士身分被遣派到台灣。
- ☞ 2012 年六月，在羅馬聖母大殿晉鐸為神父。
- ☞ 2013 年二月，擔任泰山聖方濟沙勿略天主堂主任司鐸。
- ☞ 2013 年九月，開始在天主教輔仁大學義大利語文系當兼任講師。
- ☞ 2017 年九月，開始在天主教輔仁大學宗教學系所攻讀博士班。
- ☞ 2020 年九月，開始在台灣天主教總修院教拉丁文和當修士的神師。
- ☞ 2022 年七月，獲得輔仁大學宗教學系所博士候選人資格。

女高音 / 洪筱歡 老師

目前任教於台北市茱麗亞音樂藝術中心，薇薇安法式人文沙龍音樂中心，維多利亞音樂工作室。2022 年受邀新唐人電視台於台中、嘉義新唐人之友演出中文藝術歌曲《懷念曲》、馬斯康尼《聖母頌》；2019 年受邀新唐人電視台於台中葫蘆墩藝術中心參與新唐人藝術心靈饗宴演唱新唐人聲樂大賽得獎曲目《我住長江頭》與德佛札克歌劇《露莎卡》詠嘆調 - 月之歌 (Song to the moon)；2018 年獲新唐人聲樂大賽銅獎、演唱歌劇《羅密歐與茱麗葉》之茱麗葉詠嘆調 - Amour ranime mon courage、歌劇《女人皆如此》Fiordiligi 詠嘆調 - Per pietà ben mio perdona 以及中國藝術歌曲我住長江頭和在那銀色月光下、於台南浣紗藝術中心與台南市立交響樂團演出莫札特歌劇《女人皆如此》，擔任要角 Fiordiligi；2017 年任職於茱利安音樂教室（敦南分校）、翔詠音樂中心和維多利亞音樂工作室，專教古典聲樂（包含義、德、法、拉丁語以及瑞典、芬蘭語）、音樂劇與流行音樂演唱、幼兒與成人鋼琴演奏；2015 至 2017 年於瑞典哥德堡大學音樂與戲劇學院攻讀研究所，專攻歌劇演唱。

旅瑞期間，師事瑞典皇家音樂學院教授 Åsa Bäverstam 與丹麥聲樂家 Birgit Louise Frandsen, 瑞典知名女高音 Kerstin Avemo 聲樂指導,此外與美國女高音 Barbara Bonney, 德國慕尼黑歌劇院男中音 Markus Eiche,以及羅馬尼亞歌劇院女高音 Irina Iordachescu 接受聲樂指導；2016 年在斯德哥爾摩 Årsta teater 演出古諾歌劇《羅密歐與茱麗葉》詠嘆調 Amour ranime mon courage、在斯德哥爾摩 Tumba Bruks Salonger 演出藝術歌曲音樂會、在斯德哥爾摩 Årsta teater Soppopera 演出普契尼輕歌劇《燕子》詠嘆調多雷塔的美夢、在斯德哥爾摩 2016 瑞典雙十國慶晚會演出台灣作曲家蕭泰然的無通嫌台灣以及普契尼歌劇《波希米亞人》Musetta 的當我走在大街上 Quando m'en vo', 在哥德堡 Landvetter 教堂, 與室內樂團演出韓德爾神劇《彌賽亞》，擔任獨唱女高音以及孟德爾頌聖歌為獨唱女高音與合唱團的 Hear my prayer, 在哥德堡 Trixter teater 與瑞典當代藝術家共同演出，在哥德堡大學音樂戲劇學院演唱碩士畢業音樂會；

2015 年參加維也納音樂與藝術大學 Isaopera 歌劇工作室舞台表演, 出演匈牙利作曲家 Lehár 輕歌劇《Giuditta》中 Giuditta 的角色. 同年也在維也納聖伯多祿教堂 (Peterskirche) 與其他音樂家演出巴哈清唱劇 Es wartet alles auf dich 曲目 Gott versorget alles Leben 以及普契尼歌劇《波希米亞人》 Musetta 的當我走在大街上 Quando m'en vo', 莫札特歌劇《費加洛婚禮》伯爵夫人的詠嘆調 - 請憐憫我吧! “ Porgi amor ”, 萊哈爾(Lehár)輕歌劇《Guiditta》的我的雙唇那火熱的吻 Meine Lippen, sie küssen so heiß , 在 Vasa 教堂演唱曲目包括孟德爾頌的神劇 Paulus 的女高音獨唱 Jerusalem, 神劇 Elias 裡的獨唱 Höre, Israel, höre des Herrn Stimme! 以及 Caccini 的 Ave maria, 韓德爾神劇 Joshua 裡的 Oh, had I Jubal's lyre。

台灣： 2008 年到 2012 年於真理大學主修鋼琴副修聲樂, 師事王穎與任蓉教授, 2011 年參與大師班 the Master Class of Six Seminars on Vocal Repertoire and Pedagogy, 師事 Prof. Alfio Grasso and Prof. Delia Surratt, 同年擔任真理大學音樂系合唱團獨唱女高音於香港演藝學院一同演出, 獲得真理大學音樂系室內樂第三名聲樂與小提琴二重奏史特勞斯的藝術歌曲 - 明天 Morgen, 參加世華聲樂大賽獲得新人獎與 Tosti 藝術歌唱獎; 2010 年 於義大利 Ortona 參與 Tosti 大師班, 師事 Donata D'Annunzio Lombardi and Alba Riccioni, 結業演出莫札特歌劇費加洛婚禮伯爵夫人的美好時光今何在? Dove sono i bei momenti?, 獲得真理大學聲樂組協奏曲獎, 於聖誕音樂會與真理大學音樂系樂團共同演出。

管風琴 / 潘天銘 老師

現職天主教輔仁大學淨心堂聖樂參事, 擔任管風琴暨聖樂總監, 兼任台北總教區禮儀委員會聖樂組召集人、台北總教區天主教音樂家聯誼會會長、台灣地區主教團禮儀委員會禮儀歌曲審核小組成員, 活躍於管風琴暨司琴教學、管風琴演奏、教會聖樂發展事務等領域。

畢業於台北藝術大學音樂學系，主修理論與作曲，赴法後於巴黎高等師範音樂學院進修作曲，並於巴黎天主教大學及巴黎聖樂學院主修管風琴演奏。2013 年起受聘為輔大淨心堂專任管風琴師，負責主日彌撒、校內彌撒禮儀音樂服務並指導輔仁大學聖樂合唱團、教職員淨心聖詠團、聖博敏神學院天使歌詠團等聖詠團體，並規劃、演出淨心堂聖樂音樂會；其在台北總教區禮儀委員會聖樂組召集人任內，策劃舉辦多場禮儀音樂講座、司琴培育研習，成果豐碩。

近年來管風琴音樂會演出略述如下，2017 年八月受波蘭科沙林愛樂之邀參與國際管風琴音樂節演出，於該市聖母無原罪主教座堂、斯武普斯克聖雅各伯堂舉辦管風琴獨奏會，同年九月受北京中央音樂學院之邀於該市國際管風琴暨電子管風琴音樂節擔任講師，十一月與長榮交響樂團於誠品演奏廳參與普門妙音演出；2018 年十月受聖賀德佳全人發展協會之邀於高雄玫瑰聖母聖殿主教座堂、台北新莊聖保祿天主堂及台東聖母醫院與德籍訪台聲樂家進行巡迴演出，同年十二月於台北艋舺長老教會演出聖桑聖誕神劇；2019 年一月受夢蓮花基金會之邀於台北國家音樂廳演出兩場結合管弦樂團及百人合唱團之音樂會，三月受聖賀德佳全人發展協會之邀於台中聖教會擔任聖樂講座講師並即席演出管風琴即興，五月受國家兩廳院之邀於國家音樂廳管風琴推廣音樂會擔綱演出，同年九月再度受兩廳院之邀製作、演出兩場經典電影名曲管風琴音樂會；2021 年受邀參與高雄衛武營國家藝術文化中心「藝企學」管風琴音樂會演出，2022 年受邀參與國際輔助醫學年會於東海大學演出；曾錄製《主的將臨與聖誕》、《天主之母》、《鳴響輔仁·慶六十》、《禮頌 IV》及《禮頌 V》聖樂 CD 專輯，亦為天主教台灣總修院校歌之作曲者。

Fu Jen Schola Cantorum 輔仁大學聖樂合唱團

Schola Cantorum 一詞源自拉丁文，歌詠學校之意，始於中世紀屬於教會學校之一，由教宗聖思維一世（St. Sylvester PP. I）所創立，並於教宗聖額我略一世

(St. Gregory the Great) 任內確立其制度，以教導教會音樂為教堂培育唱經員為目標，學習、識讀拉丁文而能更適當地於禮儀中服務。

校牧室秉持著梵蒂岡第二次大公會議禮儀本地化的精神，於 2014 年 10 月成立並招募以學生團員為主體的 Fu Jen Schola Cantorum 輔仁大學聖樂合唱團，透過習唱拉丁文彌撒曲和古今中外禮儀歌曲，探索、鑽研天主教會豐富的聖樂寶藏，藉由詠唱聖樂、學期音樂會的成果呈現，豐盈學子的大學生涯，並因著服務學校的重要禮儀從而豐盛心靈的富足。

指揮：王仲安 聲樂指導：張宇昕 伴奏：潘天銘

女高音 游佳耘、張恩慈、吳嘉欣、趙君緯、蔡佩玟、羅子婷

女中音 王韻涵、莊詠希、王鴻琳、魏靖芳、劉沛禔

男高音 張宇昕、林鈺倫、張祐誠、郭俊宏、張曜羣

男低音 李多容、許愷育、藍竣嘉、費致安、江宗翰

指揮 / 王仲安

畢業於輔仁大學音樂研究所，主修合唱指揮，師事蘇慶俊教授；聲樂師事林玉卿教授。曾就讀新北市中正國中、師大附中、政大心理系。兒少時隨官寶瑛老師習琴，並於國中時期擔任合唱團伴奏，深受彭孟賢老師啟發。大一加入政大振聲合唱團，在高端禾老師的指導下，開始學習歌唱技巧。

曾任振聲合唱團學生指揮、助理指揮。現為政大校友青年合唱團、夢想家合唱團、輔大聖樂合唱團指揮；政大校友合唱團、福爾摩沙青年合唱團助理指揮；福爾摩沙合唱團團員。

期待能以音樂會友，在音樂中一同體驗人生、共創美好時刻。

聲樂指導 / 張宇昕

現任中國科技大學通識中心講師、輔仁大學聖樂合唱團、輔仁教職員淨心聖詠團、桃園中興國中音樂班聲樂指導老師，目前為輔仁大學音樂系博士候選人，師事薛映東教授。國立師範大學音樂系畢業後，負笈英國深造，於伯明罕音樂學院先後取得碩士學位及最高演唱文憑學位，曾師事 Justin Lavender、Henry Herford 等教授，曾多次於國家音樂廳演出，此外，近年也經常擔任大禮彌撒領唱及指揮，並常受邀教授聖樂演唱。

台北聖樂團

台北聖樂團是社團法人台灣台北聖樂推廣協會所設立之聖樂合唱團，不同於一般的合唱團，我們是以「宣揚福音」為中心使命，透過聖樂傳頌並高舉耶穌基督十架的恩典與福音的大能。

我們自 2005 年起，每週六下午，在指揮李珮琨及伴奏盧主芬的帶領下，持續鍛鍊合唱技巧，至今不輟，為要在全台各教會中以禮拜獻詩、福音聚會、音樂佈道會等方式，服事更多渴慕真理的靈魂。18 年來，我們傳唱福音的腳蹤不僅踏遍全台各縣市，也可在廣播、GOOD TV、臉書、IG、Youtube 等媒體上聽見我們所獻上的聖樂合唱。

我們是一個被主愛激勵，甘心為主獻工的群體，一路走來，主恩夠用！故此，我們參與各樣教會服事，不會為了呈現效果而臨時招兵買馬，一路走來，也秉持不募款、不推銷產品、不接受款待之原則，以心靈跟真實呈現我們盡力練習的成果，獻上為祭，盼望主能使用我們這不完全的器皿，帶人來到祂的面前領受恩典。

指揮：李珮琨老師 伴奏：盧主芬老師

女高音：呂淑婉 賴綉晔 解雅麗 黃志芬 蔡麗芬 蔡美玲 黃珞紗 吳娟娟

楊伶伶 劉秀容 林郁馨 陳淑美 孫福瓊 林佩親 姚培華 陳碧文

林妙慧 伊麗玲

女中音：區雅倫 謝雪雲 吳千鶴 戴秋芸 陳惠娜 唐淑琪 劉秀慧 王麗婷 周懷微

黃雅秀 林貴容



男高音：邱英傑 鄔政宇 陳慈暉 吳劬堯 張毓軒

男低音：鄭穹翔 宇仁九 沈浩亮 李慶義 許長生 Robert S. Weir

~ 演出曲目歌詞 ~

Notre Père 天主經

詞：主禱文

曲：Maurice Duruflé

Notre Père qui es aux Cieux,	我們的天父，
que ton nom soit sanctifié,	願你的名受顯揚，
que ton règne vienne,	願你的國來臨，
que ta volonté soit faite	願你的旨意奉行
sur la terre comme au ciel.	在人間如同在天上。
Donne nous aujourd'hui	求你今天賞給我們
notre pain de ce jour,	日用的食糧，
pardonne-nous nos offenses	求你寬恕我們的罪過
comme nous pardonnons aussi	如同我們寬恕別人一樣，
à ceux qui nous ont offensés,	
et ne nous soumetts pas à la tentation,	不要讓我們陷於誘惑，
mais délivre-nous du mal.	但救我們免於兇惡。

Tota pulchra es 妳是全然美麗的

詞：四世紀聖母讚歌



曲：Ola Gjeilo

Tota pulchra es, Maria,	瑪利亞，妳是全然美麗的，
et macula originalis non est in te.	在妳身上沒有原罪的汙點。
Vestimentum tuum candidum quasi nix,	妳的衣服閃耀如白雪，
et facies tua sicut sol.	妳的面容燦爛如太陽。
Tu gloria Jerusalem,	妳是耶路撒冷的榮耀，
tu laetitia Israel,	妳是以色列的大喜樂，
tu honorificentia populi nostri, Maria.	妳是我們民族的大光榮，瑪利亞。

救主之母

詞：教會傳統聖母頌歌 Alma Redemptoris Mater

曲：劉志明

救主之母！您是天國的門，世海之星，求您扶助行將墮落的人，奮起前進。
您接受佳播天使的問候，超乎自然地生育了創作您的主宰，
畢生保持為童身，求您垂憐我們，求您垂憐我們罪人。Amen.

天使作樂

詞：採自《頌恩》第 185 首

曲：劉志明

1. 無數天神空際臨，清韻柔揚天上吟。
山鳴谷應歌聲遠，來向人間報佳音。

Alleluia! 天主在天受光榮，善人享平安於大地。Alleluia!

2. 作樂空中意謂何，曲聲四達天使多。

是誰降誕堪稱頌，抑勝何仇奏凱歌。

Alleluia! 天主在天受光榮，善人享平安於大地。Alleluia!

3. 聞報誕生救世人，天使踴躍賀良辰。

貧窮本為贖人罪，何不同聲頌至仁。

Alleluia! 天主在天受光榮，善人享平安於大地。Alleluia!

Panis angelicus 天使之糧

詞：Saint Thomas Aquinas

曲：César Franck

Panis angelicus	天使之糧，
Fit panis hominum;	成世人之糧；
Dat panis coelicus	此糧來自天主，
Figuris terminum:	一切徵象消除；
O res mirabilis!	看！窮人、僕役、卑微者
Manducat Dominum	饗食上主，
Pauper, servus et humilis.	何其奧妙。

O Helga natt!

詞：Orjan Fahlstrom

曲：Adolphe Charles Adam



O helga natt, o helga stund för världen	聖夜啊，世界的聖時啊
Då Gudamänskan till jorden steg ned	然後降臨人間的神人
För att försona världens brott och synder	為世人贖罪
För oss han dödens smärta led	他為我們承受了死亡的痛苦
Och hoppets stråle går igenom världen	希望之光穿過世界
Och ljuset skimrar över land och hav	光在陸地和海洋上閃爍
Folk, fall nu neder	人們，現在屈膝跪下
Och hälsa glatt din frihet	愉快地迎接你的自由
O helga natt	聖夜啊
Du frälsning åt oss gav	你為我們的救贖
O helga natt	聖夜啊
Du frälsning åt oss gav	你為我們的救贖
Ty frälsar'n krossat våra tunga bojar	因為救世主打破了我們沉重的羈絆
Vår jord är fri, himlen öppen nu är	我們全地自由，天空開放
Uti din slav du ser en älskad broder	從你的奴隸身上，你看到了一個親愛的兄弟
Och se, din ovän blir dig kär	看啊，你的敵人愛上了你
Från himlen bragte frälsaren oss friden	救世主從天上為我們帶來平安
För oss han nedsteg i sin stilla grav	為了我們，他進入了他安靜的墳墓
Folk, fall nu neder	人們，現在屈膝跪下
Och hälsa glatt din frihet	愉快地迎接你的自由
O helga natt	聖夜啊



Du frälsning åt oss gav

你為我們的救贖

O helga natt

聖夜啊

Du frälsning åt oss gav

你為我們的救贖

神劇《彌賽亞》**Messiah** 選曲

詞：依撒意亞先知書、瑪竇福音、路加福音

曲：George Frideric Handel (1685-1759)

No.8

No.8

Behold, a virgin shall conceive

看 一位貞女將懷孕生子

and bear a son,

and shall call his name Emmanuel:

人將稱祂的名字為厄瑪奴耳：

God with us

天主與我們同在

No.9

No.9

O thou that tellest good tidings to Zion,

給熙雍傳喜訊的啊

get thee up into the high mountain.

請登上高山

O thou that tellest good tidings to

給耶路撒冷報喜訊的啊

Jerusalem,

lift up thy voice with strength, lift it up,

請大聲疾呼 高呼罷

be not afraid.

不要畏懼

Say unto the cities of Judah:

向猶大各城報告說：

Behold, your God.

看，你們的天主已經來到

O thou that tellest good tidings to Zion,	給熙雍傳喜訊的啊
arise, shine, for thy light is come,	起來炫耀罷！因你的光明已經來到
and the glory of the Lord is risen upon thee.	上主的榮耀已經照耀在你身上
O thou that tellest good tidings to Zion,	給熙雍傳喜訊的啊
O thou that tellest good tidings to	給耶路撒冷報喜訊的啊
Jerusalem,	
arise, say unto the cities of Judah:	起來罷！向猶大各城報告說：
Behold, your God.	看，你們的天主已經來到
Behold, the glory of the Lord is risen	看，上主的榮耀已經照耀在你身上
upon thee.	
(Chorus)	(Chorus)

No.12	No.12
For unto us a Child is born,	因為有一嬰孩為我們誕生了
unto us a Son is given.	有一個兒子賜給了我們
And the government shall be upon	祂肩上擔負著王權
His shoulder,	
and His name shall be called:	祂的名字要稱為
Wonderful, Counsellor, The mighty God,	神奇的謀士，強有力的天主
The everlasting Father,	永恆之父
The Prince of Peace.	和平君王

No.13-16	No.13-16
	在那地區有些牧人露宿



There were shepherds abiding in the

field,

keeping watch over their flocks by night.

And lo, the angel of the Lord

came upon them,

and the glory of the Lord

shone round about them,

and they were sore afraid.

And the angel said unto them: Fear not,

for behold, I bring you good tidings of great

joy, which shall be to all people.

For unto you is born this day

in the city of David,

a Saviour, which is Christ the Lord.

And suddenly there was with the angel a

multitude of the heav`nly host, praising

God, and saying:

守夜看守羊群

有上主的一個天使站在他們身邊

上主的光耀環照着他們

他們便非常害怕

天使向他們說：不要害怕

看，我給你們報告一個為全民族的

大喜訊

今天在達味城中為你們誕生了一位

救世者

祂是主默西亞

忽有一大隊天軍

同那天使一起讚頌天主說：

No.17

No.17

Glory to God in the highest,

And peace on earth,

good will towards men.

天主受享光榮於高天

主愛的人在世享平安